

Научный журнал «Костюмология» / Journal of Clothing Science <https://kostumologiya.ru>

2018, №1, Том 3 / 2018, No 1, Vol 3 <https://kostumologiya.ru/issue-1-2018.html>

URL статьи: <https://kostumologiya.ru/PDF/03IVKL118.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Латун В.В., Аль Хуссини Мохамед Кадом Махди, Федотова О.Д. Образ индейца в немецких и голландских азбуках XIX и XXI веков: символика костюма, уровень физической подготовки, этнокультурные маркеры // Научный журнал «Костюмология», 2018 №1, <https://kostumologiya.ru/PDF/03IVKL118.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Latun V.V., Al Hussini Mohamed Kadom Mahdi, Fedotova O.D. (2018). The image of the Indian in the German and Dutch ABC-books of the XIX and XXI centuries: the symbolism of the costume, the level of physical training, ethno-cultural markers. *Journal of Clothing Science*, [online] 1(3). Available at: <https://kostumologiya.ru/PDF/03IVKL118.pdf> (in Russian)

УДК 373.32

ГРНТИ 14.25.01

Латун Владимир Владимирович

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Ростов-на-Дону, Россия
Зав. кафедрой «Социально-экономической географии и природопользования»

Кандидат географических наук, доцент

E-mail: vlatun@yandex.ru

SCOPUS: <http://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=56712870800>

Аль Хуссини Мохамед Кадом Махди

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Ростов-на-Дону, Россия

Аспирант кафедры «Образования и педагогических наук»

E-mail: al.hussini@yahoo.com

Федотова Ольга Дмитриевна

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия

Зав. кафедрой «Начальное образование»

Доктор педагогических наук, профессор

E-mail: fod06@mail.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1731-7854>

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=460681

Researcher ID: <http://www.researcherid.com/rid/A-4639-2016>

SCOPUS: <http://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=55857403900>

Образ индейца в немецких и голландских азбуках XIX и XXI веков: символика костюма, уровень физической подготовки, этнокультурные маркеры

Аннотация. Статья посвящена проблеме использования костюма как неотъемлемой части образа представителей неевропейской цивилизации при обучении младших школьников чтению. Авторами анализируются визуальные образы в форме дидактических иллюстраций, которые применяются авторами азбук для ознакомления школьников с буквами алфавита. Обращение к дидактическим иллюстрациям, воспроизводящим изображение именно данного представителя локальной цивилизации, существенно отличной от образов, характерных для западной цивилизации, объясняется, с одной стороны, тем фактом, что данный образ стойко наличествует в европейских книгах для первоначального обучения чтению. В качестве эмпирического объекта исследования избраны немецкие и голландские азбуки XIX и XXI

веков. Внимание авторов обращено к введению буквы «I», которое подкрепляется изображением индейца. Методами исследования являются сравнительный анализ, интерпретация, генерализация. При анализе образа индейца в иллюстрированных азбуках XIX века было установлено, что авторы азбук в полной мере отразили в дидактических иллюстрациях атрибуты самобытной культуры костюма. Иллюстрации содержат изображения специфической обуви, головных и набедренных повязок, головных уборов, украшений, оружия. Физическая подготовка оценивается как высокая, о чем свидетельствует рельеф мышц и позы индейцев. Сравнение с изображениями индейцев в современных немецких и нидерландских азбуках показывает, что в изображениях утрачиваются функциональные и профессиональные маркеры национального костюма. Авторы отмечают, что школьникам преподносится карикатурное изображение представителей самобытной культуры. Формулируется вывод о том, что динамичное развитие культуры со всей остротой ставит вопрос о сохранении ее форм и вдумчивом отношении к способам ее репрезентации.

Ключевые слова: культура; национальный костюм; традиция; обучение чтению; наглядный образ; азбука; дидактическая иллюстрация; пародия

Образ мира и человека в мире – сложные и противоречивые понятия в истории цивилизаций, которая воспроизводит мироощущение и культурные паттерны различных исторических эпох в произведениях художественного творчества и артефактах культуры. В них, как в фокусе, представлены и сохранены «узловые точки» определенных эпох, по которым современный человек может распознать неповторимые особенности ментальности человека, жившего в определенный исторический период, его мироощущение, уровень развития производства и использования определенного класса предметов и орудий, стилевые предпочтения. Визуальные образы культуры фиксируются в учебных книгах определенной эпохи в виде дидактических иллюстраций [1, 2, 3, 4]. Дидактические иллюстрации, используемые в учебных книгах, закрепляют в сознании обучающихся образ эпохи, что находит отражение в использовании самых разных предметов и явлений [5, 6, 7]. Большую роль в репрезентации эпохи и ее ментальности играет костюм, в котором, как в фокусе, отражены и стилистические характеристики определенной исторической эпохи, и, косвенно, представления авторов учебных книг о том, как должны восприниматься и оцениваться школьниками предлагаемые визуальные образы. Первые дидактические иллюстрации, при помощи которых авторы книг по первоначальному обучению чтению вводят в содержание обучения буквы, надолго сохраняется в памяти детей, косвенно влияя на их оценочные суждения. Особенно четко запечатлеваются в памяти образы представителей иных культур и цивилизаций, которые в символическом виде отражают их одежда, обувь и аксессуары.

Проблема настоящего исследования заключается в ответе на вопрос о том, какова динамика образа представителей неевропейских цивилизаций в контексте специфики их репрезентации в зарубежных азбуках.

Эмпирическим объектом исследования являются азбуки, изданные в XIX и XXI веках в Германии [8, 9, 10] и Голландии [11, 12]. Немецкие издания XIX века доступны на портале <http://goobiweb.bbf.dipf.de>, который, благодаря наличию электронных копий большого числа учебных книг, позволяет провести отбор и содержательный анализ иллюстрированных азбук. Мы намеренно пропускаем издания азбук XX века с тем, чтобы рельефно показать динамику изменений в трактовке этнокультурной традиции, нашедшей свое отражение в учебных книгах для обучения чтению. При этом мы полагаем, что образы, усвоенные детьми из первой учебной книги, прочно и надолго запечатлеваются в памяти и, в конечном итоге, формируют отношение к миру и носителям культуры, проживающим в этом мире.

В качестве символического персонажа, использованного как в немецких, так и в голландских азбуках для введения новой буквы “I”, избран образ индейца. Обращение к дидактическим иллюстрациям, воспроизводящим изображение именно данного представителя локальной цивилизации, существенно отличной от образов, характерных для западной цивилизации, объясняется, с одной стороны, тем фактом, что данный образ стойко наличествует в европейских книгах для первоначального обучения чтению. С другой стороны, широкий исторический диапазон позволяет выявить динамику репрезентации данного образа в его культурном контексте – как носителя специфически сущностных черт, представленных, в том числе, в его costume. Вместе с тем, это не означает, что в рассматриваемых изданиях при введении других букв алфавита не используются образы представителей иных цивилизаций, культур и национальностей – китайцев, мексиканцев, эскимосов, японцев и др. Анализ качественного своеобразия показа образов представителей данных национальных культур может стать самостоятельной тематикой дальнейших исследований.

Методология и методы исследования

Исследование проводилось в несколько этапов, содержание каждого из которых будет раскрыто подробно. Применялся историко-генетический подход, позволяющий отследить эволюцию образа в азбуках, а также определить динамику изменения графики шрифта как культурного маркера определенной исторической эпохи. Основными методами исследования явились метод сравнительного анализа, интерпретация, генерализация.

Первый этап был посвящен отбору иллюстраций. По данным, представленным на портале <http://goobiweb.bbf.dipf.de>, иллюстрированные книги для обучения чтению появляются в 1720 г. [13]. Ограниченные технические возможности печати не позволяли выпускать массовым тиражом учебные издания для детей. Показательным примером является черно-белая азбука [14], в которой были только прорисованы контуры изображаемых предметов. Из значительного перечня не содержащих иллюстраций изданий были отобраны две азбуки, в которых имелись цветные изображения.

Из числа современных азбук для анализа использовались нидерландские и немецкие издания, опубликованные в XXI веке [10, 11, 12].

Второй этап исследования посвящен анализу изображений облачения индейцев, представленных в немецких азбуках XIX века. Самое раннее изображение относится к 1850 году (рисунок 1).



Рисунок 1. Индеец в немецкой азбуке 1850 года [8, с. 51]

Наряд индейца, который используется авторами для иллюстрации при введении буквы “Г”, состоит из трех предметов: головного убора из перьев, набедренной повязки-фартука и кожаных леггинсов.

Обращает на себя внимание тот факт, что наряд индейца полностью отвечал тому стилю жизни, который вели представители племен в середине XIX века – охоте и войне. На иллюстрации убор из перьев не отличается декоративностью, характерной для торжественных событий. Он представляет собой не налобную повязку, украшенную веером разноцветных перьев (как правило, набранных из перьев орла и красного дятла), ниспадающих до пояса, а закреплен функциональным зажимом. На концах перьев прикреплены комочки из распушенного хлопка. Набедренная повязка украшена изображением тотема-оберега, указывающего на принадлежность к племени. Леггинсы, выполненные из тонкой, умело обработанной кожи животных, представляли собой сапоги-чулки, оберегающие от случайных царапин, а также укусов насекомых и змей. Они имеют украшение по внешнему шву – бахрому, которая является традиционным элементом одежды индейцев.

Грудь охотника, помимо татуировки, которая располагается также и на лице, украшает ожерелье. Образ органично дополняют «орудия труда» – лук и топорик-томагавк, заправленный за повязку-фартук. Несмотря на определенный гротеск, художник изобразил мужественного человека, сосредоточенного на выполнении своего дела.

Иллюстрация, представленная в издании азбуки 1883 года, также отражает образ охотника, занятого своим делом.



Рисунок 2. Индеец в немецкой азбуке 1883 г. [9, с. 27]

Изображение более реалистично, и, несмотря на некоторую долю стилизации, не содержит элементов гротеска. Охотник-индеец обут в муклук – тяжелые ботинки с прочной подошвой, позволяющие не чувствовать неровностей земной поверхности. Обувь также декорирована украшениями из кожи. Повязка из перьев, в отличие от изображения на предыдущей иллюстрации, отличается декоративным узором и содержит большое количество перьев разной длины, которые, однако не расположены не так регулярно, как принято в так называемых «солнечных головных уборах», используемых для торжественных или церемониальных случаев. На охотнике надеты короткие кожаные штаны, не стесняющие движений и выполняющие защитную функцию. Как и в предыдущей иллюстрации, представитель индейского племени имеет татуировки и шейное украшение. На его руках браслеты; копьё с добычей украшено наконечником из перьев. Иллюстрация не оставляет

сомнений в том, что индеец является мужественным человеком, умелым добытчиком и типичным представителем своей культуры.

Третий этап исследования посвящен анализу современных азбук. Иллюстрации в современных азбуках, изданных ФРГ и Голландии, сохраняют стойкий интерес к образу индейца, который используется для введения буквы «I». В отличие от иллюстраций XIX века, на которых были изображены взрослые мужчины, занятые своим делом, эти азбуки представляют детей, наряженных в костюмы индейцев. Так, в нидерландской азбуке [11] в роли индейца выступают упитанный ребенок, игрушка-слоненок, игрушка-цыпленок и непонятное фантастическое существо.

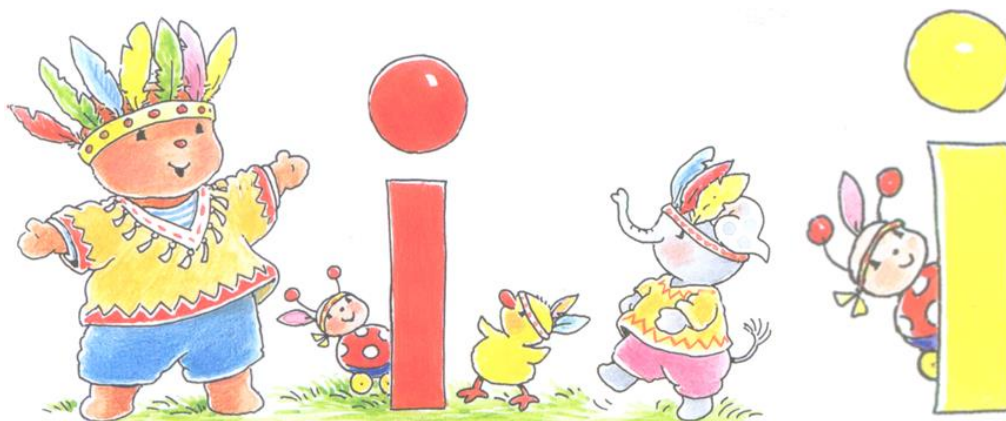


Рисунок 3. Индейцы в голландской азбуке 2015 г. [11, с. 9]

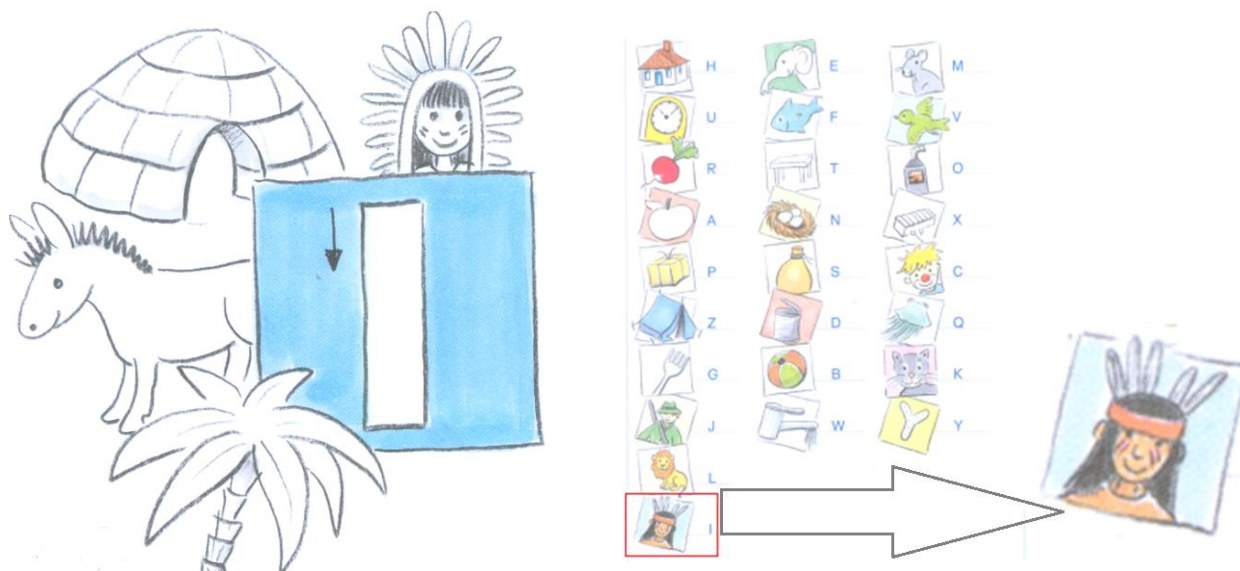
Их экспрессивные позы являют собой полный контраст с позами персонажей, изображенных на иллюстрациях XIX века. Об их причастности к культуре индейцев можно судить только по элементам костюма, и, прежде всего, по перьям на голове. Рубашки, одетые на изображенных персонажей, несмотря на попытку художников изобразить некоторый декор, не соответствуют традиционным нарядам, изготавливаемых из шкур животных и украшенных бисером, кожей, мехом или бусинками из дерева.

Попытка стилизации предпринята в азбуке «Rom Pomrom. ABC-boek for alla kleuters» [12]. Изображение индейца отражает элементы традиционного наряда – мокасины, налобную повязку, и, предположительно, леггинсы, одетые только на одну ногу. Как и в предыдущих иллюстрациях (рисунок 3), под рубахой у детей надеты тельняшки, что придает образам, изображенным на рисунках, откровенную пародийность.



Рисунок 4. Индеец в голландской азбуке 2014 г. [12, с. 10]

Узнаваемость образа индейца, как было отмечено ранее, в современных азбуках обеспечивает, прежде всего, наличие перьев на голове. Кроме того, на лице сохраняется такой элемент, как стилизованный фрагмент татуировки (рисунки 5).



Рисунки 5. Образы индейца в немецкой азбуке 2018 г. [10, с. 16, 93]

Национальный костюм утрачивает свою этнокультурную составляющую, образы приобретают пародийную направленность, формируют легкомысленное, ироничное отношение как к самобытной, почти утраченной в результате европейской экспансии культуре, представляемой в стиле и логике шаржа, так и к ее современным носителям.

Выводы

Как показывает сравнение образов, использованных для введения буквы «I» в азбуках, изданных в XIX и XXI вв., можно обнаружить как моменты сходства, так и принципиальные различия в трактовке этнокультурных маркеров в виде изображений национального костюма. Сходство ограничивается изображением головного убора (или его элементов), а также татуировок и/или их имитаций. Различия касаются как характера интерпретации образа носителя культуры индейцев, воплощенном в национальном костюме, так и изменений в культуре письменной речи, возникающих под влиянием времени.

Прежде всего, можно предположить, что немецкие авторы, избравшие образ индейца для введения буквы “I” в XIX веке, более уважительно относились к культуре этого народа, его образу жизни и традициям, чем современные авторы и иллюстраторы азбук. «Индейцы» из немецких и нидерландских азбук являют собой печальную пародию на воинов и охотников, представленных в азбуках XIX века. Как утверждают современные историки культуры, в повседневной жизни, большая часть которой была посвящена поиску средств к существованию, индейцы не носили рубах, которые использовались как праздничная и/или ритуальная одежда. Это убедительно показано на рисунках 1, 2, где индейцы изображены с обнаженным торсом, свидетельствующем о должном уровне физической подготовки для выполнения функций охотника или воина. Невозможно даже представить себе, что упитанные персонажи, изображенные в полный рост – в образе индейца на рисунке 3, или subtilный, непропорционально сложенный «индеец», представленный на рисунке 4 – имеют уровень физической подготовки, позволяющий взять в руки боевое холодное оружие и попытаться использовать его по прямому назначению.

Помимо историко-культурной составляющей, обращенной к костюму, на иллюстрациях можно наблюдать эволюцию графики – изображений вводимой буквы «I». Динамика заключается в отказе от готического шрифта, еще характерного для немецкой письменной речи XIX века, и переходе на шрифты на основе антиквы, которая в азбуках второго десятилетия XXI века уже утрачивает точку над “i”. Это подтверждает мысль о том, что динамичное развитие с культуры со всей остротой ставит вопрос о сохранении ее форм и вдумчивом отношении к способам ее репрезентации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ermakov P., Fedotova O. Characteristics of aggression reflection in the psychological educational books of the "graphic guide" type // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 214. С. 876.
2. Федотова О.Д., Катичева М.А. Человек будущего и проблемы образования в прогностическом дискурсе основателя Римского клуба А. Печчеи // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. 2011. № 9. С. 25-31.
3. Fedotova O.D., Latun V.V., Okuneva I.A. Visual image of the continent in Russian textbooks on geography (1825-2013) // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 141. С. 731-737.
4. Федотова О.Д., Латун В.В., Пивненко С.Н. Дидактические иллюстрации XVIII века как инструмент создания новой коммуникативной стратегии (на примере педагогических текстов по проблемам безопасности) // Интернет-журнал Науковедение. 2014. № 3 (22). С. 161.
5. Fedotova O.D., Latun V.V., Okuneva I.A. Features of use of the structural components of a creolized text in an ABC-book: trends to conceptual inversion // В сборнике: EDULEARN17 Proceedings 2017. С. 5269-5273.
6. Федотова О.Д. Образно-концептуальная репрезентация концепта "семья" в зарубежных учебных пособиях для начального обучения чтению (на материалах французских и нидерландских иллюстрированных азбук) // Мир науки. 2017. Т. 5. № 6. С. 57.
7. Пивунов Е.Н., Федотова О.Д. Европа и Азия: геокультурные факторы в историко-педагогическом контексте // Гуманизация образования. 2008. № 2. С. 90.
8. Das ABC. Hamburg: Verl.-Comptoir, 1850. – 62 S. <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/resolver?urn=urn:nbn:de:0111-bbf-spo-16557729>.
9. ABC. Berlin: Mitscher, 1883. – 58 S. // <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/image/344336166/58/#topDocAnchor>.
10. Raab, D. Einfach lernen mit Rabe Linus. 1. Klasse Deutsch. Lesen und schreiben. Berlin: Dudenverlag, 2018. – 96 S.
11. Maas, M. Bobbi. ABC. Alkmaar: Uitgeverij Kluitman, 2015. – 20 p.
12. Rom Pompom. ABC-boek for alla kleuters. Antwerpen: Uitgeverij Zwijsen, 2014. – 40 p.
13. http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/resolver?urn=urn:nbn:de:0111-bbf-spo-16856455_
14. Kleines Bilder ABC. Mit 264 Abbildungen. Leipzig: Cnobloch, 1827 // <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/resolver?urn=urn:nbn:de:0111-bbf-spo-18220471>.

Latun Vladimir Vladimirovich

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: vlatun@yandex.ru

Al Hussini Mohamed Kadom Mahdi

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: al.hussini@yahoo.com

Fedotova Olga Dmitrievna

Don state technical university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: fod06@mail.ru

The image of the Indian in the German and Dutch ABC-books of the XIX and XXI centuries: the symbolism of the costume, the level of physical training, ethno-cultural markers

Abstract. The authors analyze visual images in the form of didactic illustrations, which are used by the letters of the alphabet. The authors point out that some images are used to explore the letters during several centuries. As an empirical object of study, German and Dutch ABC-books of the 19th and 21st centuries are used. The attention of the authors is drawn to the introduction of the letter "I", which is supported by the image of the Indian. Methods of research are comparative analysis, interpretation, generalization. By analyzing the image of the Indian in the illustrated text-books of the XIX century, it was found that the authors of the ABC-books fully reflected in the didactic illustrations the attributes of the original culture of the costume. Illustrations contain images of specific footwear, head and loincloths, headdresses, jewelry, weapons. Physical fitness is assessed as high, as evidenced by the relief of muscles and poses of Indians. Comparison with images of Indians in modern German and Dutch ABC-books shows that functional and professional markers of the national costume are lost in the ethnic images. The authors note that students are presented with a caricature of the original culture. The author concludes that the dynamic development of culture raises the question of preserving its forms and thoughtful attitude to the ways of its representation.

Keywords: culture; national costume; tradition; learning to read; visual image; alphabet; didactic illustration; parody

REFERENCES

1. Ermakov P., Fedotova O. Characteristics of aggression reflection in the psychological educational books of the "graphic guide" type // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. T. 214. S. 876.
2. Fedotova O.D., Katicheva M.A. CHelovek budushchego i problemy obrazovaniya v prognosticheskom diskurse osnovatelya Rimskogo kluba A. Pechchei // Izvestiya YUzhnogo federal'nogo universiteta. Pedagogicheskie nauki. 2011. № 9. S. 25-31.
3. Fedotova O.D., Latun V.V., Okuneva I.A. Visual image of the continent in Russian textbooks on geography (1825-2013) // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. T. 141. S. 731-737.
4. Fedotova O.D., Latun V.V., Pivnenko S.N. Didakticheskie illyustracii XVIII veka kak instrument sozdaniya novoj kommunikativnoj strategii (na primere pedagogicheskikh tekstov po problemam bezopasnosti) // Internet-zhurnal Naukovedenie. 2014. № 3 (22). S. 161.
5. Fedotova O.D., Latun V.V., Okuneva I.A. Features of use of the structural components of a creolized text in an ABC-book: trends to conceptual inversion // V sbornike: EDULEARN17 Proceedings 2017. S. 5269-5273.
6. Fedotova O.D. Obrazno-konceptual'naya reprezentaciya koncepta "sem'ya" v zarubezhnyh uchebnyh posobiyah dlya nachal'nogo obucheniya chteniyu (na materialah francuzskih i niderlandskih illyustrirovannyh azbuk) // Mir nauki. 2017. T. 5. № 6. S. 57.
7. Pivunov E.N., Fedotova O.D. Evropa i Aziya: geokul'turnye faktory v istoriko-pedagogicheskom kontekste // Gumanizaciya obrazovaniya. 2008. № 2. S. 90.
8. Das ABC. Hamburg: Verl.-Comptoir, 1850. – 62 S. <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/resolver?urn=urn:nbn:de:0111-bbf-spo-16557729>.
9. ABC. Berlin: Mitscher, 1883. – 58 S. // <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/image/344336166/58/#topDocAnchor>.
10. Raab, D. Einfach lernen mit Rabe Linus. 1. Klasse Deutsch. Lesen und schreiben. Berlin: Dudenverlag, 2018. – 96 S.
11. Maas, M. Bobbi. ABC. Alkmaar: Uitgeverij Kluitman, 2015. – 20 p.
12. Rom Pompom. ABC-boek for alla kleuters. Antwerpen: Uitgeverij Zwijsen, 2014. – 40 p.
13. <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/resolver?urn=urn:nbn:de:0111-bbf-spo-16856455>.
14. Kleines Bilder ABC. Mit 264 Abbildungen. Leipzig: Cnobloch, 1827 // <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/resolver?urn=urn:nbn:de:0111-bbf-spo-18220471>.